

## 《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經：現代台灣客語譯本》書面語之比較

邱曉玲\*

國立成功大學台灣文學研究所博士生

台灣唯一的客語聖經是 2012 年出版的。在翻譯過程中參考了不同的中文版本，其中聖經公會根據「意義相符，效果相等」翻譯原則強調聖經信息的清晰性，而不是語言的風格。因此，在客家版本中，不可能完全保留中文成語，而準確地反映成語的含義。重點是客家話聖經的客家話能夠傳遞成語的信息。這項研究是基於尤金·A·奈達 (Eugene A. Nida) 的「功能對等翻譯」原則，在現代客語聖經翻譯中對新約聖經的翻譯。還運用文本分析、比較分析、文獻分析等方法，體現客家書面語的貼近性和簡潔性。本研究將論證客家文字如何既能傳遞成語的意義，又能同時保持成語的語言效果。

關鍵字：客家書面語、成語、現代中文譯本修訂版、現代台灣客語聖經譯本

\* E-mail: minungngin@gmail.com

投稿日期：2020 年 9 月 29 日

接受刊登日期：2022 年 1 月 12 日

編按：作者為尊重原出版客語聖經封面以及台灣聖經公會的「台灣」，故本文使用「台」，非繁體字的「臺」。

# The Hakka written language in Modern Hakka Translation of the Bible: Parallel Text and Idiom Translation

Hsiao-ling Chiu\*\*

*PhD student, Dept of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University*

The only Hakka version of the Bible in Taiwan is the one published in 2012. This research is an approach to the translation of the New Testament in the modern Hakka translation of the Bible, based on Eugene A. Nida's principle of "functional equivalent translation." It also applies the approaches of textual analysis, comparative analysis and document analysis so as to reflect the closeness and conciseness of the Hakka translation. This research will demonstrate how the Hakka written language is able to transmit the meanings of the Mandarin idioms and at once maintain the language effect of the idioms.

Keywords: Hakka Written Language, Mandarin Idiom, Today's Chinese Version(Revised Edition) , Today's Taiwan Hakka Version

---

\*\* Date of Submission: September 29, 2020  
Accepted Date: January 12, 2022

## 一、前言

語言本身就是承載文化、反映文化的一個渠道，亦即語言包含在文化裡面。不同語言的對譯是文化之間的通路（交流），故此我們可以發現要有通路必須要有渠道。藉由地方語言（方言）翻譯的《聖經》，必須參照原文聖經當時的社會背景、說話者的口氣，融合當地語言文化的術語、概念和風俗習慣。翻譯人員詮釋當地人的語言和文化後，再依據聯合聖經公會翻譯原則進行跨語轉譯。

在 19 世紀到 20 世紀期間，受殖民統治的各民族陸續擁有自己語言的《聖經》譯本，這些譯本都是立足於本土語言，用本土語言的詞彙來表達屬靈的用語；這些文化有了自己的《聖經》，本土的地方語言文學相應發展；因此在這些因素的影響下，各個民族文化找到自我的認同感，間接地促使日後殖民主義的沒落。奈達（Eugene A. Nida）<sup>1</sup> 很清楚地闡述他對《聖經》翻譯的目標，就是使《聖經》文化中的「真理」在本土文化中顯出意義，使本土文化重新得到肯定，讓本土文化從內部自身轉化為基督信仰的文化（斯泰恩 2007：284-285）。

早年奈達與宣教士翻譯員一起工作，明白到對於一個非母語的翻譯者而言，要譯出自然流暢的譯本幾乎是不可能的事情，除非譯入語是翻譯者的母語，否則很難翻譯出一部達到「最貼切和自然的相符表達」

1 尤金·奈達（Eugene A. Nida），1914-2011，是美國語言學家和翻譯家，於 60 年代提出了「動態對等」（Dynamic-equivalence，或譯「靈活對等」）的聖經翻譯理論，著重讀者對於信息內容的反應，翻譯的重點在於傳達信息和表達含義，而文本形式則顯為其次。到了 80 年代，在《從一種語言到另一種語言》一書中，引進「功能對等」（Functional equivalence）的概念，提出「意義相符、效果相等」（即內容與形式兼顧），不採用「動態對等」中不注重形式的一說。

(closest natural equivalent) 的譯本。因為只有以當地語言為母語的人，才能正確使用慣用語，並且懂得分辨語言中各種較為精確和深入的細微含義（斯泰恩 2007：105）。

以前的聖經翻譯工作是以外國宣教士為主要翻譯者，本地母語人士協助，現在已經改變過來，以母語翻譯員為主，外籍宣教士為輔。《聖經》作為宗教福音的傳播並不局限於信仰本身，它是一部包容載道、言志、知識和力量等元素的文學作品。根據威克里夫聖經翻譯會 2020 年聖經普及程度統計，全球語言總數共 7,360 種，總人口共 78 億。全球有 3,415 種語言擁有部分聖經（70 億人），704 種語言擁有整部聖經譯本（中華威克里夫翻譯會 2021）。

隨著不同的時代背景、不同的語境、不同的翻譯人員，將《聖經》的語言翻譯成接近人們熟悉的當地文字的努力，其實是已經有歷史定論，《聖經》譯本譯成接近現代人所能接受的語文，進而可以來讀來聽它的內容，這個過程是語言信息符號的轉換，是牽涉不同民族的語言，必然也牽涉不同語言所承載的民族文化差異。因此，翻譯既是一種語言交流行為，也是一種文化交流活動。

譯者不但要瞭解兩種語言，更要瞭解兩種文化，因為不瞭解語言所承載的文化，就無法完全掌握語言，無法掌握語言，就無法進行語際轉換的工作。正如奈達在 1954 年出版的《風俗與文化》前言寫道：「只有深入理解當地的文化，他們才有可能向當地人傳播一種新的生活方式。」也就是表示好的翻譯首先必須是好的傳意、好的表達，這樣的翻譯需要翻譯員深刻理解當地文化（斯泰恩 2007：162）。

台灣客庄教會，從 1950 年代起就有客家牧師興起翻譯客家話聖經

的運動；1960年台灣聖經公會成立，創立之始除了發行聖經，亦致力於本土語言聖經翻譯的工作。2012年出版的《現代台灣客語聖經譯本》<sup>2</sup>，它在翻譯過程中參照了各種譯本為輔來譯成，其中一本《現代中文譯本修訂版》<sup>3</sup>是聖經公會指定的，這兩種譯本的翻譯原則均是依照聯合聖經公會新譯原則——「意義相符，效果相等」（Functional Equivalent Translation）來進行翻譯，是指從語義到語體在譯語中用切近（closest）而又自然（natural）的對等語（equivalence）再現原語信息。換句話說，在翻譯中，譯者所尋求的應當是對等語，而不應是同一語（identity），也就是強調再現原語信息而不強求保持其表達形式（譚載喜 1999：11）。

故此我們不可能將《現中 1995 版》的成語與《現代客語譯本》的客語語言的形式保持完全一致，同時又準確地再現成語原文意思。只要能夠讓客家書面語的書寫再現成語的信息，讓讀者能真正明白譯本所傳達原文的信息即可。

《現中 1995 版》是中華民族文化的成語、《現代客語譯本》是客家族群的語言文化內涵。可是一句成語要運用到十分貼切是很不容易的事情，因為每一句成語背後都有典源。於是譯本需要真正的詮釋者就是翻譯者，不是譯本的讀者，譯文只要流暢和明白易懂，正如每個人對自己的母語都能控制自如，但不表示他理解它，曾經詮釋過它。

2 《現代台灣客語聖經譯本》自 1984-2012 歷程了 28 年，經過 26 年的努力翻譯，期間於 1993 年出版《新約與詩篇》、1995 年出版《箴言》，2011 年 9 月完成《客語聖經現代台灣客語譯本：新舊約全書》的翻譯，2012 年 4 月 22 日出版。在正文皆以《現代客語譯本》稱呼，以方便行文。

3 1971 年秋天開始重新翻譯中文聖經，於 1979 年出版《現代中文譯本》，此後又於 1995 年修訂完成《現代中文譯本修訂版》。在正文皆以《現中 1995 版》稱呼，以方便行文。

然而翻譯者是詮釋者，因為他要把原文的意義及語氣，以另一種語言文字把它說明出來，使他及讀者得以理解。我們可以說語言是理解時的中介（陳榮華 2011：227-228）。正如高達美的名言：「能被理解的存在就是語言」（*Sein, das verstanden werden kann, ist Sprache*）。故此，文中這兩種譯本的譯者在翻譯策略上，勢必要重視上下文搭配及易讀的可讀性，並且強調理解一個成語的意義，不能端賴字面的形式，而是必須顧及譯入語（*receptor language*）的讀者反應，應看其讀者能否理解喻義是什麼，使其正確了解原文所要傳達的意思。

本文以兩種譯本在照聖經原文希臘文譯成的《新約聖經》為語料研究範圍，前文有提及兩種譯本為同一個聖經翻譯原則，故《現代客語譯本》在翻譯過程中有參照 1995 年出版的《現中 1995 版》，筆者試圖從《現中 1995 版》找出成語來對等客家書面語的用字遣詞，而成語則是以《教育部成語典》、《教育部重編國語辭典修訂本》裡查詢得到為主，共找出 41 個成語，3 個非成語的特例及客家書面語的客語聖經經文出處有 53 處，進而依據奈達的「功能對等理論」（*functional equivalent*）為理論分析基礎，探析兩種語言信息符號的轉換過程是否合乎「意義相符，效果相等」原則，是不是形成非常恰當、自然、切近的成語、客家書面語用字上的轉譯及讀者在閱讀、宣讀上可以感受到原文信息要傳達的效果。

最後藉由比較解析後，客家書面語會產出二至八字和短句的詞彙結構，也能對照出客家書面語更適切的對等效果，將比較結果採分類為成語、詞彙、句子及客家書面語建議修訂等四項。

## 二、兩種譯本的聖經翻譯原則概述

功能對等理論（functional equivalent）以意義和風格對等為基礎，也就是本文兩種譯本的譯經原則「意義相符、效果相等」（Functional Equivalent Translation）。譯經目的便是把神的話譯成為各時代各地域的人所熟識，所慣用的語文，作為傳達信息的有效工具（許牧世 1983：198）。換句話說，就是讓現今的讀者能與原著當時的讀者有相同的了解和感受。所翻譯出來的文本無論是用來誦讀，還是傳達信息，都是使用當代讀者的語言，並盡可能清晰地把意思表達出來，使文本不會產生陌生化（斯泰恩 2007：273）。這是當代最負盛名的聖經學與語言專家——奈達（Eugene A. Nida）博士提出的翻譯理論原則，他在《〈聖經〉翻譯》書中指出，在塑造人類的經驗方面，沒有任何翻譯可以做到跟本來的源語完全相符，譯文總會漏掉了一些信息，或是多添了、扭曲了一些信息。

於是就聖經翻譯的目的而言，就是要在受眾語言中找到一種表達方式，要達到與來源語的信息貼切和自然的相符表達，有兩點：一是意義，二是形式。

筆者發現按照「意義相符，效果相等」的譯經原則翻譯，是無法與原文達到絕對完全相符的，畢竟文化背景與時代環境不同，表達方式與語文結構有差異，那對於聖經譯者要如何應用成語符合原文原義的翻譯呢？現代中文譯本的功臣之一許牧世教授（1983：157、159）在其著作《經與譯經》亦提出「應用成語不能不考慮到文化問題。……在現代中

文譯本聖經翻譯的過程中，有些信徒建議多應用中國成語，……只是我們的第一考慮是譯文能否符合跟原文『意義相符，效果相等』的原則。」

又根據筆者的田野訪談，《現代客語聖經》的譯者們會盡可能的找出與原文意義接近的詞語或是自創新的字詞或是在不影響原文的涵義下，做到保留原成語的音譯，讓讀者在閱讀之際，能了解原文與成語的意涵。我在下節會舉出兩種譯本的例子作說明與分析。

### 三、案例介紹：《現中 1995 版》與《現代客語譯本》對照

本文對「成語」的定義係依據《教育部重編國語辭典修訂本》：「漢語中有典源，具多層表義功能的固定語。可作為句子的成分，形式不一，以四言為主。一般都有引申的比喻義，而非單純使用字面上的意思。如『矛盾』、『勢如破竹』、『筆路藍縷』等。」故此本文成語語料案例僅限制在《現中 1995 版》新約全書<sup>4</sup>合乎《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》中四字組成的成語，進而對照《現代客語譯本》新約全書的客家書面語，共找出 41 個成語與 3 個非成語的四字詞特例<sup>5</sup>及 53 例客家書面語。

由於客語原先沒有文字書寫的紀錄，所以總有發生文字和口語不一致，遇到有音但漢字不明時，《現代客語譯本》則會按照下列優先順序來解決<sup>6</sup>：

4 新約全書共有 27 卷書。

5 請參閱註解 26、32、34 說明。

6 引自《客語聖經：現代台灣客語譯本》（2012），序言摘錄。撰寫序言的曾昌發牧師表示客語聖經漢字使用原則是依羅筆錦教授所提的五原則來運用。



1. 找出本字。如：「汝」（你），噉（哭），音義皆合，當然使用。
2. 採常用字。如：「偃」（我），「搵」（和）。
3. 採堪用字<sup>7</sup>。如：「還官（忙）」（尚未）。
4. 採同源字。如：「頭擺」（以前）。
5. 借音。如：「黏時」（立刻）。

在聲調部分，《現代客語譯本》採取苗栗四縣腔調，聲調共有六聲。

見下表<sup>8</sup>：

表 1

聲調	一	二	三	四	五	六
聲調記號	â	à	á	a	ak	ak
調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陽入	陰入
口訣例字	fôn 歡	thèu 頭	hí 喜	mien 面	süt 食	chuk 粥
口訣例字	chhiāng 青	ngièn 年	ló 老	yu 幼	thuk 讀	hak 客

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

《現代客語譯本》除了書面形式，也注重口頭形式的翻譯，本節案例除了透過表格呈現兩種譯本在互譯上的對等語之外，將列出客語聖經譯者參照現代中文譯本翻譯，其中從四字成語轉譯的客家話在不同文化背景下所具備的不同意義所呈現出來的客家話用字書寫。並加以說明當其在不同的讀音下所具備的不同意義而呈現出來的語彙，亦於例子底下說明譯者採取該釋義與用字、修辭及結構用法、語序以對應成語，達到譯入語在譯本上的功能對等。

7 所謂的堪用字是取音同義近，音近義同或是音義皆近的字。

8 四縣客語有六聲，本表以實例說明。第五音和第六音叫做切音或短音，就是在母音之後加 k, p, t 來形成。去聲（如 song-ti 上帝）在海陸客語分作陰去和陽去聲，只要稍加注意即可。轉引自《客語聖經：現代台灣客語譯本》（2012：5）。

再將兩者之間對等語的互譯內容，按照新約全書的經卷順序一一繕打後，將同樣成語的經節內容做相對應比較，以表格呈現兩種譯本經文還加上客家羅馬字<sup>9</sup>對照，並於表格底下，再進行譯文釋義的解析<sup>10</sup>。爾後透過兩種譯本意思對意思之例子分別進行解析之後，發現客家聖經書面語會產出二字、三字、四字與八字及短句的結構，本文則按不同的語彙結構分類，三至八字歸入「成語」；二字或非四字成語者，歸入「詞彙」；短句即為「句子」。

進而印證兩種譯本是否合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則。

### (一) 例 1：《現中 1995 版》「忘恩負義」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 2

譯本名稱	路加福音 6 章 35 節經文
現中 1995 版	不，你們要愛仇敵，善待他們；借錢給人，而不期望收回。那麼，你們將得到豐富的獎賞，而且將成為至高上帝的兒女，因為他也以仁慈待那些「忘恩負義」和邪惡的人。
現代客語譯本漢字	總講，你等愛惜仇敵，好款待佢等；借錢給人，毋好希望收轉來。恁樣，你等會得到豐富个獎賞，同時，你等就正經係至高上帝个子女，因為佢也用慈悲款待該兜「忘恩背義」佬邪惡个人。
現代客語譯本羅馬字	Chung-kóng, ngi-téu oi siak sù-thit, hó khoán-thai ki-téu; chia-chhién pún ngin, m̄-hó hĩ-mong sũ-chón-lò. Ân-ngiòng, ngi-téu voi tet-tó fúng-fu ke chióng-sóng, thung-sù, ngi-téu chhiu chun-kĩn he Chũ-kó Song-ti ke chũ-ńg, yĩn-vi Ki ya yung chhũ-pĩ khoán-thai ke-téu “mòng-én poi-ngi” láu sià-ok ke ngin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

9 本文附加客家羅馬字是為助於讀者對照客家聖經漢字研讀使用。

10 解析依據：1. 成語解析係國家教育研究院（2020a）。2 國家教育研究院（2020b）。

3. 客語漢字讀音、腔調、釋義的解析則是依據中華民國教育部（2020）。4. 徐兆泉（2001）及張維耿（1995）。

表 3

譯本名稱	提摩太後書 3 章 2 節經文
現中 1995 版	那時候，人只顧自己，貪財，自誇，狂傲，毀謗，忤逆父母，「忘恩負義」，不聖潔，
現代客語譯本漢字	該時，人會單淨顧自家，貪財，自誇，驕傲，譏謗，忤逆爺女哀，「忘恩背義」，無聖潔，
現代客語譯本羅馬字	Ke-su, ngin voi tân-chhiang ku chhu-ka, thâm-chhòi, chhu-khoá, kiéu-ngau, fí-pong, phoi-ngiak yà-ôi, “mòng-ên poi-ngi”, mò sùn-kiet,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「忘恩負義」，原作「背恩忘義」。意指受人恩惠不知報答，反而做出對不起恩人的事情，出自於《漢書·卷七六·趙尹韓張兩王傳·張敞》。

2. 成語「忘恩負義」的「負」字釋義為「背棄、違背」；客家書面語「忘恩背義」，「背」字，釋義為「違反、離棄」，因此兩字在意義上相符。

3. 「忘恩負義」與「忘恩背義」中，「負」及「背」的意義也是相符合。因此在互譯上的譯文效果是相等的。

4. 客家書面語「忘恩背義」歸類於「四字成語」。

## (二) 例 2：《現中 1995 版》「無懈可擊」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 4

譯本名稱	羅馬書 3 章 4 節經文
現中 1995 版	當然不！甚至人人都虛誑，上帝還是真實的；正像聖經所說：你發言的時候「無懈可擊」；你受指控的時候必然勝訴。
現代客語譯本漢字	當然毋會！就算人人攞總變做花撩，上帝還係真實个；就像聖經所講：你講話个時，「無包好捉」，被人告个時，定著會贏。

現代客語譯本羅馬字	Tông-yèn m̄-voi! Chhiu-son ngìn-ngìn lûng-chúng pien-cho fá-li-áu, Song-ti hàn-he chuñ-suŋ ke; chhiu-chhiong Sūn-kîn só kóng: Ngì kóng-fa ke sù, “mò páu hó chok”, pūn-ngìn ko ke sù, thin-chhok voi yàng.
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「無懈可擊」，意指沒有任何破綻可讓人攻擊。形容非常嚴密，沒有缺失。語出《孫子·計篇》三國魏·曹操·注。用在「完美無缺」的表述上。

2. 客家書面語「無包好捉」的「包」，客語釋義為「藏」，例：「捉包仔」（捉迷藏）。再從漢語語義明顯可得知是「抓包」或「出包」。又可以對應到台灣閩南語的「掠包」（liáh-pau），揭發、揭穿與抓到把柄或小辮子的意思，當動詞使用。

3. 按照上述釋義得知「無懈可擊」與「無包好捉」意義相符，均為指向沒有任何把柄、破綻受攻擊被揭穿。效果也相等，是對等語的形式。

4. 客家書面語「無包好捉」，歸類於「四字成語」。

### （三）例 3：《現中 1995 版》「戰戰兢兢」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 5

譯本名稱	哥林多前書 2 章 3 節經文
現中 1995 版	因此，我到你們那裏去的時候十分軟弱，又害怕又「戰戰兢兢」。
現代客語譯本漢字	還有，在你等該位個時，僮感覺盡軟弱，「心內盡驚，大大著急」。
現代客語譯本羅馬字	Hàn-yū, chhai ngi-téu ke-vi ke sù, ngài kám-kok chhin ngiôn-ngiok, “sīm-nui chhin kiáng, thai-thai chhok-kip”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 6

譯本名稱	以弗所書 6 章 5 節經文
現中 1995 版	作奴僕的，你們要「戰戰兢兢」，專心服從世上的主人，像事奉基督一樣；
現代客語譯本漢字	做奴僕个，你等愛用敬畏个心，「驚驚軛軛」、誠誠實實來服從世間个主人，像事奉基督一樣；
現代客語譯本羅馬字	Cho nù-phuk ke, ngi-téu oi yung kin-vi ke sîm, “kiáng-kiáng luk-luk”, sùp-sùp sùt-sùt lòi fuk-chhiùng sù-kién ke chú-ngìn, chhiong sù-fung Kĩ-tuk yit-yong;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 7

譯本名稱	希伯來書 10 章 27 節經文
現中 1995 版	我們只有「戰戰兢兢」地等着審判和那要燒滅敵對上帝之人的烈火！
現代客語譯本漢字	只有「驚驚軛軛」等候審判主老該愛燒滅敵對上帝个人个烈火！
現代客語譯本羅馬字	chù-yú “kiáng-kiáng luk-luk” tén-heu sùp-phan láu ke oi séu-met tui-thit Song-ti ke ngìn ke liet-fó!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 8

譯本名稱	腓立比書 2 章 12 節
現中 1995 版	那麼，親愛的朋友們，我跟你們一起的時候你們常常聽從我；現在我不在你們那裏，你們更應該聽從我。要「戰戰兢兢」，不斷努力來完成你們自己的得救；
現代客語譯本漢字	所以，親愛个朋友，偃同你等共下个時，你等常常聽從偃；這下偃無在你等該位，你等還較愛聽偃个話。你等愛「驚驚軛軛」，一直打拚來完成你等自家个得救；
現代客語譯本羅馬字	Só-yí, chhîm-oi ke phèn-yú, ngài thung ngi-téu khiung-ha ke sù, ngi-téu sòng-sòng tháng-chhiùng ngài; liá-ha ngài mò chhai ngi-téu ke-vi, ngi-téu hàn-kha oi tháng ngài ke fa. Ngi-téu oi “kiáng-kiáng luk-luk”, yit-chhùt tá-piang lòi vùn-sùp ngi-téu chhù-ká ke tet-kiu;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 9

譯本名稱	路加福音 8 章 47 節
現中 1995 版	那女人知道自己被發覺了，就「戰戰兢兢」地來跪在耶穌面前，當著大家告訴耶穌，她為甚麼摸他，又怎樣立刻好了。
現代客語譯本漢字	該婦人家知自家已經被人發覺，就「怞怞掣」，來到耶穌个面前跪落去，在大家面前佬佢講，做麼介摸佢，又樣般黏時得到醫好。
現代客語譯本羅馬字	Ke fu-ngin-ká tī chhu-ká yí-kín pún-ngin fat-kok, chhiu “pīt-pīt-chhat”, lòi-to Yá-sú ke mien-chhièn khú lok-hi, chhai thai-ká mien-chhièn láu kí kóng, cho-má-ke miá kì, yu ngióng-pán ngiám-sù tet-tó yí-hó.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 10

譯本名稱	使徒行傳 16 章 29 節
現中 1995 版	看守叫人拿燈來，衝了進去，「戰戰兢兢」地俯伏在保羅和西拉腳前，
現代客語譯本漢字	看守个喊人擎火把來，就撞入去，伏在保羅佬西拉个腳前，「怞怞掣」。
現代客語譯本羅馬字	Khon-sú-ke ham ngin khiá fô-pá lòi, chhiu chhong-ngip-hi, phuk chhai Pó-lò láu Sī-lá ke kiok-chhièn, “pīt-pīt-chhat”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 11

譯本名稱	使徒行傳 7 章 32 節
現中 1995 版	『我是你祖先的上帝，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。』摩西「恐懼戰慄」，不敢注視。
現代客語譯本漢字	『佢係若祖先个上帝，就係亞伯拉罕、以撒、雅各个上帝。』摩西驚到「怞怞掣」，毋敢看。
現代客語譯本羅馬字	‘Ngái he ngiá chú-sièn ke Song-ti, chhiu-he A-pak-lá-hón, Yī-sat, Ngá-kok ke Song-ti.’ Mò-sí kiáng-to “pīt-pīt-chhat”, m-kám khon.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

說明：《現中 1995 版》的案例「恐懼戰慄」雖非成語，然對譯的客家書面語卻與前面 4、5 聖經經文用字相同，本文列入特例，一併比較。

1. 成語「戰戰兢兢」釋義：

戰，害怕而發抖，通「顫」；兢兢，小心謹慎的樣子；「戰戰兢兢」

形容戒慎恐懼的樣子。語出《詩經·小雅·小旻》，用在「小心謹慎」的表述上，與「戰戰兢兢」相同都有恐懼戒慎意義的為「誠惶誠恐」，不過，「戰戰兢兢」側重於小心謹慎；「誠惶誠恐」側重於敬謹不安。

2. 「戰戰兢兢」的成語，對應轉譯出現在客語譯本六處經文中，需要逐一解析並按照上下文判斷其在句中的表述。

(1) 「心內盡驚，大大著急」（哥林多前書 2 章 3 節經文）

a. 「盡驚」（qin giang'）釋義為「四縣腔為『最怕』；海陸腔為『很怕、相當怕』。」

b. 「著急」（cog gib'），釋義為著急。

這句譯文，可以解釋為「心裡很害怕，受到程度很深的著急。」

(2) 「驚驚轆轆」（以弗所書 6 章 5 節、希伯來書 10 章 27 節、腓立比書 2 章 12 節）。

「驚驚轆轆」的用語，在《台灣客家語常用詞辭典》與徐兆泉編著《台灣客家話辭典》中找不到此種語詞；「轆轆」在國語辭典的釋義為「狀聲詞。形容車行聲。」其釋義無法連結驚嚇害怕。於是筆者電郵詢問當時《現代客語譯本》新約初稿的翻譯員彭德修牧師，他表示：「自己沒有用過，好像中國客家才有使用。」因此，我在張維耿主編的《客家話詞典》找到兩句接近的用語「驚囉囉，釋義為很害怕的樣子。」與「驚羅驚鹿，釋義為驚慌失措。」（張維耿 1995：71）據此推論「驚驚轆轆」是借用梅縣話，與戰戰兢兢的字形不一樣，但在用語和語義是相符的。

(3) 「怛怛掣」（路加福音 8 章 47 節、使徒行傳 16 章 29 節）；另一處使徒行傳 7 章 32 節，「恐懼戰慄」，雖非成語，然具有受到恐

懼而顫抖之意，故客家書面語也譯為「怙怙掣」。

a. 「怙」，在教育部台灣客語、台灣閩南語兩處辭典查無此字，不過在教育部國語辭典「怙」為形容詞用，釋義為心中鬱結。例如：「怙抑」（心中哀憤鬱結）、「怙億」（內心鬱結不暢快）。

b. 「掣」，客語釋義為「顫抖」。

依據 a 與 b 的釋義，筆者覺得「掣」的客語釋義為顫抖與戰戰兢兢成語「戰」意思相通。至於「怙怙」二字源於國語語義使用在客家書面語有待商榷。

藉上述分析得知，借用梅縣話，豈不是違背了《現代客語譯本》序言指出：「……是以台灣現代通行的客語文體和語法。」故此，筆者藉由查詢《台灣客家語常用詞辭典》接近「戰戰兢兢」的意義，有兩個詞目，一為「細心細意」，一為「愛細義」，皆表示「十分謹慎小心，完全不敢疏忽大意」。

於是筆者認為可以將梅縣話的「驚驚軋軋」改為「細心細意」，如下：

1. 以弗所書 6 章 5 節：「做奴僕个，你等愛用敬畏个心，『細心細意』、誠誠實實來服從世間个主人，像事奉基督一樣」。再者，我們看中文上下文「作奴僕的，……專心服從世上的主人，像事奉基督一樣。」因而在客語譯本，不但將驚慌失措，不敢疏忽大意的意義翻譯出來，又譯入「誠誠實實」來表達出為僕忠心的態度。

2. 希伯來書 10 章 27 節：「只有『細心細意』等候審判主老該愛燒滅對敵上帝个人个烈火！」。

3. 腓立比書 2 章 12 節：「你等愛『細心細意』，一直打拚來完成



你等自家个得救」。

4. 經由張維耿主編的《客家話詞典》發現梅縣話語義是「驚慌失措」，再比照《教育部重編國語辭典修訂版》檢索，「驚慌失措」相似詞為「戰戰兢兢」，因此筆者認定成語「戰戰兢兢」對照七處的客家書面語譯文，大致上合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則；然而，經由筆者從《台灣客家語常用詞辭典》查詢到的「細心細意」套進《現代客語譯本》三處出現「驚驚轆轆」的經文，發現不但符合台灣現代通行的客語口語化，又能對等成語「戰戰兢兢」的意義。再者「怗怗掣」的「怗怗」用字亦有待商榷，此處比較後的發現可以提供給台灣客語聖經翻譯委員會於未來翻譯修訂本時參考。

綜合上述解析，「戰戰兢兢」成語，對等轉譯為客家書面語時卻於七處經文中出現三種不同語彙結構的意思，「心內盡驚，大大著急」、「驚驚轆轆」、「怗怗掣」。上一節陳述兩種譯本採取同一個翻譯原則，當中文成語轉譯為客家話的過程，譯者優先考慮的是譯文要符合「意義相符，效果相等」原則，不僅如此，又要能保留現代台灣的客語文化生活型態與風俗習慣等背景，在在為了要讓讀者讀出且明白原文原義所要傳達的清晰信息。

故從上面三種不同客語書面語的意思來看，為達到譯文與原文的「意義相符」，必須依據上下文整句或整段意義連貫性之下進行翻譯，不能只固執於四字成語意思對意思的字義或字數上的對等性。

(四) 例 4：《現中 1995 版》「反覆無常」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 12

譯本名稱	哥林多後書 1 章 17 節經文
現中 1995 版	這樣的計劃，有誰能批評我輕率呢？難道我計劃這件事是出於自私的動機，是是非非，「反覆無常」嗎？
現代客語譯本漢字	佢恁樣計劃，麼人能批評佢無慎重呢？敢講佢恁樣計劃係出於自私，「一下講愛，黏時又講無愛」，是非不分嗎？
現代客語譯本羅馬字	Ngài án-ngiòng kie-vak, má-ngìn nèn phī-phìn ngài mò sūm-chhung nè? Kám-kóng ngài án-ngiòng kie-vak he chhut-yi chhu-sū, “yit-ha kóng oi, ngiam-sū yu kóng mò-oi”, sū-fī put-fún mā?

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「反覆無常」，釋義為形容變動不定，沒有定律。語出南朝梁·費昶〈行路難〉詩二首之一。「反覆無常」及「出爾反爾」都有變化不定的意思。使用在「前後不一」的表述上。「反覆無常」適用範圍較廣，可用於人或事物的變化；「出爾反爾」用於形容人的言行反覆。

2. 客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，釋義分別如下：

a. 「一下」，釋義為極短時間。

b. 「愛 (oi)」，釋義為「要」。

c. 「黏 (ngiam) 時」，釋義為「立即、馬上」。

d. 「無」字，釋義為「沒、不」，與「有」相對。

e. 綜合以上各字釋義，客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，釋義為「一下子說要，立即又說不要」。真是符合反覆變易不定的形容。

3. 客家書面語「一下講愛，黏時又講無愛」，歸類於短句「句子」。

### (五) 例 5：《現中 1995 版》「家喻戶曉」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 13

譯本名稱	哥林多後書 6 章 9 節經文
現中 1995 版	說我們寂寂無聞，其實是「家喻戶曉」；說我們死了，其實都好好地活着。我們受刑罰，卻沒有被殺；
現代客語譯本漢字	像係無麼介名，其實「人人認識」佢等；有人講佢等已經死掉，總係你等看啊，佢等還生嚟。佢等識受刑罰，總係無被人劇死；
現代客語譯本羅馬字	chhiong he mò má-ke miàng, khi-sut "ngin-ngin ngin-sut" ngài-téu; yú- ngin kóng ngài-téu yí-khî sí-thet, chúng-he ngi-téu khon á, ngài-téu hàn sàng-sàng ó. Ngài-téu sut su hin-fát, chúng-he mò pún-ngin chhù-sí;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「家喻戶曉」，語義說明為形容事情、名聲傳播極廣，語出漢·劉向《列女傳·卷五·梁節姑姊》。使用在「傳布廣泛」的表述上，同「名滿天下、眾所周知、婦孺皆知」語義接近。

2. 客家書面語譯作「人人認識」。

3. 《現中 1995 版》：「說我們『寂寂無聞』，其實是『家喻戶曉』。」上下文的雙引號內語義是反義，《現代客語譯本》：「像係『無麼介名<sup>11</sup>』，其實『人人認識』。」上下文雙引號內語義也是反義。據此我們可以判斷「家喻戶曉」是指名聲或事情大家都知道、流傳廣，中文成語中沒有「我們」的含義，但對譯的客家話卻出現了「佢等」，乍看之下有些突兀，但如果把前一句放進來一起看，就可以發現「我們」在《現中 1995 版》中出現在前一句，但翻譯為客家話時，「我們」出現在後面一句。「家喻戶曉」對應的其實是「人人認識」，也合乎「意義相符、

<sup>11</sup> 麼个 ma`ge, 疑問代名詞，如同國語的「什麼」。「無麼介名」釋義為沒沒無聞。

效果相等」的翻譯原則。

4. 「人人認識」雖是四個字，但非成語。

## (六) 例 6：《現中 1995 版》「推心置腹」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 14

譯本名稱	哥林多後書 6 章 11 節經文
現中 1995 版	哥林多的朋友們，我們向你們「推心置腹」，坦白說話。
現代客語譯本漢字	哥林多个朋友啊，俚等對你等「直腸直肚大度大量」。
現代客語譯本羅馬字	Kô-lim-tô ke phèn-yú á, ngài-têu tui ngi-têu “chhū-t-chhông chhū-t-tú thai-thu thai-liong”.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「推心置腹」，釋義為把赤忱之心推到人家肚子裡。比喻以至誠待人。語出《東觀漢記·卷一·光武帝紀》。用在「真誠待人」的表述上。

2. 客家書面語「直腸直肚大度大量」，我們需要分別說明：

- (1) 「直腸直肚」，形容一個人性情直爽，說話坦率，沒有心機。
- (2) 「大度大量」，度量，本為名詞，指能包容他人的限度與胸襟。
- (3) 依據上述的釋義，「直腸直肚大度大量」，就是表示直言直語，不與人計較。

「推心置腹」的釋義說明了將十分真心誠懇的心意推到人家肚子裡。「直腸直肚大度大量」表示一個人不計較，坦率直通到肚腹的沒有心機，亦即比喻與人交往的真心誠意，開誠布公。

哥林多後書 6 章 11 節「直腸直肚大度大量」的譯文必須連結下文

12-13 兩節經文，12 節「毋係佢等个心肝狹，係你等个心肝狹。」，13 節「佢像對自家个子女恁樣搵你等講：佢等對你等肚量恁大，共樣，你等對佢等也愛大量兜仔！」與需要讓讀者能體會當時寫這封書信的作者保羅心境<sup>12</sup>。

譯文除了意義相符，讓讀者理解，還要達到效果相等，讓讀者能感受到當初寫聖經的使徒們要傳達的信息。筆者曾對客語聖經使用情況進行實地田調，讀者對「直腸直肚大度大量」的反應是聽懂且明白，還說是很直白的客家話翻譯，於是「直腸直肚大度大量」這句客家書面語成功傳達原文信息的功能，筆者將其歸類於八字成語。

### (七) 例 7：《現中 1995 版》「趾高氣揚」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 15

譯本名稱	哥林多後書 12 章 7 節經文
現中 1995 版	為了使我不至於因得到許多奇特的啟示而「趾高氣揚」，有一種病痛像刺糾纏在我身上，如同撒但的使者刺痛我，使我不敢驕傲。
現代客語譯本漢字	為到毋爰使佢因為得到恁多特別个啟示就「奢鼻」，有一枝笏仔 (8 12:7 「一枝笏仔」：可能係一種病痛，抑係對敵，抑係迫害。) 刺等佢个身體，像係被撒但个使者纏身一樣，使佢毋敢驕傲。
現代客語譯本羅馬字	Vi-tó m-oi pún ngài yîn-vi tet-tó án tǝ thit-phet ke khi-sù, chhiu "sá-phi", yú yit-kī net-e` (8 12:7 "yit-kī net-è": Khó-nèn he yit-chúng phi-ang-thung, ya-he tui-thit, ya-he pet-hoi.) chhiuk-tén ngài ke sùn-thí, chhiong he pún Sat-tan ke sú-chá chhân-sùn yit-yong, sú ngài m-kám kiéu-ngau.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

12 保羅的心境是希望哥林多信徒能夠接納他，與他復合。我們先看 1919 年出版至今超過百週年的《和合本》聖經〈哥林多後書〉6 章 11 節經文：「哥林多人哪，我們向你們，口是張開的，心是寬宏的。」口是張開的，是指「說話坦白」；心是寬宏的，指「心胸寬闊，內心沒有秘密可言」。再對照本處案例成語「推心置腹」與客家書面語「直腸直肚大度大量」。

1. 成語「趾高氣揚」釋義即走路時腳抬得很高，樣子顯得十分神氣。形容人驕傲自滿、得意忘形。語出《戰國策·齊策三》。一般使用在「得意自滿」的表述上。

2. 《現代客語譯本》與徐兆泉編著《台灣客家話辭典》同樣使用「奢鼻」；《教育部台灣客家語常用詞辭典》採用「沙鼻」。「奢鼻」與「沙鼻」中的奢字或沙字，用字不同也不同音，然語義同指「得意驕傲的樣子」，對應國語為驕傲。按（張維耿 1995：186）「沙」，指說喜歡別人恭維；又指出「沙鼻牛」比喻喜歡別人奉承或誇讚的人。

3. 客語書面語「奢鼻」語義和「趾高氣揚」成語意義對等並且上下文達到一貫性的效果，筆者將二字歸類為「詞彙」。

### （八）例 8：《現中 1995 版》「花言巧語」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 16

譯本名稱	歌羅西書 2 章 4 節經文
現中 1995 版	我說這話，免得你們被任何人用「花言巧語」把你們引入歧途。
現代客語譯本漢字	佢講這兜話，免得有人用「花言巧語」來迷惑你等。
現代客語譯本羅馬字	Ngài kóng liá-têu fa, miên-tet yú-ngin yung “fá-ngièn kháu-ngĩ” lòi mi-fet ngi-têu.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「花言巧語」釋義，形容虛假而動聽的言語。語出《朱子語類·卷二〇·論語·學而篇》。用在「言語動聽」的表述上。同「甜言蜜語」均屬動聽的話，然「花言巧語」具虛偽義，適用對象較廣；「甜言蜜語」較中性，多用於描述愛情的場合。

2. 客家書面語「花言巧語」，釋義為形容用虛假而動聽的言語去誘騙人。在客家語詞中的近義詞有「花蓼、花舌」均指虛假、不實在的話語。

3. 兩種譯本的詞語均為「花言巧語」，這是罕見的客家書面語譯入語中與成語結構上同為四字，並且是同樣的用字，筆者將其歸類為四字成語。

### (九) 例 9：《現中 1995 版》「循規蹈矩」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 17

譯本名稱	歌羅西書 2 章 5 節經文
現中 1995 版	雖然我的身體不在你們那裏，我的心卻跟你們在一起。我很高興，能夠看見你們「循規蹈矩」，並且對基督的信仰有堅固的基礎。
現代客語譯本漢字	雖然係个身體無在你等該位，總係係个心同你等共下。係非常歡喜看到你等「凡事照秩序」，對基督个信仰也盡堅定。
現代客語譯本羅馬字	Sú-yèn ngài ke sūn-thí mò chhai ngi-téu ke-vi, chúng-he ngài ke sîm thùng ngi-téu khiung-ha. Ngài fî-sòng fôn-hí khon-tó ngi-téu "fâm-sū cheu chut-si", tui Kî-tuk ke sin-ngióng ya chhin kién-thin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「循規蹈矩」釋義為遵守禮法，不踰越法度。典源引自《隨書·卷一四·音樂志中》。

2. 客家書面語「凡事照秩序」，「秩序」客家書面語釋義為「次序、順序」；「秩序」在國語辭典釋義為「次序、規則、條理」。整句客家書面語的釋義即任何事情都按照次序。

3. 「凡事照秩序」歸類為短句句子。

(十) 例 10：《現中 1995 版》「惡貫滿盈」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 18

譯本名稱	帖撒羅尼迦前書 2 章 16 節經文
現中 1995 版	他們甚至要阻止我們向外邦人傳講那會使外邦人得救的信息。這樣，他們不斷地累積自己的罪，「惡貫滿盈」；上帝的義憤終於臨到他們的身上。
現代客語譯本漢字	連亻匡等對外邦人傳道理來使外邦人得救，佢等也愛反對。像恁樣，佢等个「罪一直增加到滿滿」；上帝个大發譴最尾臨到佢等了！
現代客語譯本羅馬字	Lièn ngài-tèu tui Ngoi-páng-ngin chhòn tho-lí lòi pún Ngoi-páng-ngin tet-kiu, ki-tèu ya oi fán-tui. Chhiong án-ngiòng, ki-tèu ke “chhui yit-ch-hu̍t chen-ká to mán-mán”; Song-ti ke thai fat-khién chui-m̄ lim-to ki-tèu lé!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「惡貫滿盈」釋義，「貫」，本指以線穿錢，錢滿一貫，就不能增加，稱為滿貫。此句成語指惡行「累積」，已達滿溢的程度。比喻罪大惡極，末日已到。語出《書經·泰誓上》。使用在「罪惡深重」的表述上。在此「惡貫滿盈」與「罪大惡極」都有罪惡深重的意思。然在辨識上有差異，「惡貫滿盈」側重於所犯的罪惡極多；「罪大惡極」側重於所犯的罪惡極大。

2. 客家書面語「罪一直增加到滿滿」，分別釋義如下：

- (1) 「罪惡」的釋義為「觸犯律法、傷害他人或違背良心行為」。
- (2) 「滿滿」釋義為「全部都是，再也裝不下去」的意思。

「惡貫滿盈」具有罪惡累積到滿溢的程度；「罪一直增加到滿滿」表示罪孽、罪過、罪責遞增到裝不下去的程度。由此可證，客家書面語的譯入語之語彙、語法、修辭三方面都可以同「惡貫滿盈」產生對等，



因此客家書面語「罪一直增加到滿滿」歸類為短句句子。

(十一) 例 11：《現中 1995 版》「吹毛求疵」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 19

譯本名稱	提摩太前書 6 章 4 節經文
現中 1995 版	就是自高自大，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上「吹毛求疵」，因而造成嫉妒、紛爭、毀謗、猜疑，
現代客語譯本漢字	就係自高自大，極無智識。這種人好辯論，又好「摳字眼」；結果就生出嫉妒、相爭、毀謗、挖疑狐，
現代客語譯本羅馬字	chhiu-he chhu-kô chhu-thai, khî-t mò chü-sü-t. Liá-chung ngin hau phien-lun, yu hau "khang sü-ngiën"; kiet-kó chhiu sân-g chhut chhit-tu, sióng-châng, fi-pong, láu ngi-fù,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「吹毛求疵」釋義為吹開細毛，仔細尋找皮上的小毛病。比喻刻意挑剔過失或缺點。語出《韓非子·大體》。使用在「苛薄挑剔」的表述上。

2. 客家書面語「摳字眼」，依據現代客語羅馬字「khang sü-ngiën」在《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到在「控」（kang）的詞目下有提到：「在文句上仔細斟酌。例：控字眼。」

3. 根據徐兆泉編著《台灣客家話辭典》將「摳字眼」釋義為「咬文嚼字」。

4. 《教育部重編國語辭典修訂版》「摳字眼兒」字詞釋義作為「在字句上仔細鑽研或挑毛病。」

5. 整句話來討論作比較：

《現中 1995 版》：「喜歡在字句上『吹毛求疵』。」

《現代客語譯本漢字》：「好『摳字眼』。」

「喜歡」對譯「好」能完全理解；在字詞上「吹毛求疵」對等「摳字眼」則顯得簡潔有力。

6. 綜合上面釋義與整句的比較，筆者認為不但保留了成語的語文意涵，也譯出地道的客語用字用語，又可以說是完全合乎「意義相符、效果相等」的翻譯原則，故將「摳字眼」歸類為三字成語。

(十二) 例 12：《現中 1995 版》「號咷大哭」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 20

譯本名稱	馬太福音 2 章 18 節
現中 1995 版	在拉瑪聽見了「號咷大哭」的聲音。董潔為著孩子們哀哭，不肯接受安慰，因為他們都死了
現代客語譯本漢字	在拉瑪有聽到一個聲，係「嘖天嘖地」个大嗽聲；係董潔為姪个子女大嗽，毋肯接受安慰，因為佢等全部無掉去了。
現代客語譯本羅馬字	Chhai Lá-má yú tháng-tó yit-ke sàng, he “ve-thiën ve-thi” ke thai-kieu sàng; he Lùi-kiet vi ki ke chú-ńg thai-kieu, m-hén chiap-su ôn-ví, yñ-vi ki-têu chhiòn-phu mò-thet-hi lé.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 21

譯本名稱	路加福音 8 章 52 節
現中 1995 版	在那裏的人都在為這女孩子「號咷大哭」。耶穌說：「不要哭！這女孩子沒有死，只是睡著了。」
現代客語譯本漢字	眾人為到細阿妹仔个緣故，攏總在該位亂吵吵「大聲嗽」。耶穌講：「毋好嗽！姪並無死，係睡掉定定。」

現代客語譯本羅馬字	Chung-ngin vi-tó se-á-moi-é ke yèn-ku, lúng-chúng chhai ke-vi lon chhàu-chhàu “thai-sâng kieu”. Yá-sú kóng: “M-hó kieu! Kì pin mò sí, he soi-thet thin-thin.”
-----------	---

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「號咷大哭」（亦作嚎啕大哭）釋義，大聲哭。語出《西遊記》、《紅樓夢》。

2. 「噉天噉地」，從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到「噉」（ve<sup>ˊ</sup>）的詞目下有提到「形容大聲哭喊」。

3. 「大聲噉」，大聲的哭，聲淚俱下。

4. 「噉天噉地」、「大聲噉」兩種客家書面語，按照兩處經文上下文可得知是為孩子死去哀哭，又可對應國語「呼天搶地」、「哭天喊地」朝天大哭，朝地大喊的哀傷悲痛之意思。合乎「意義相符、效果相等」翻譯原則，筆者將各歸為三字、四字成語。

### （十三）例 13：《現中 1995 版》「咬緊牙關」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 22

譯本名稱	馬可福音 9 章 18 節
現中 1995 版	每當鬼襲擊他，就把他摔倒在地上，使他口吐白沫，「咬緊牙關」，渾身僵硬。我請求你的門徒趕走這鬼，可是他們無能為力。」
現代客語譯本漢字	逐擺鬼攻擊佢个時，就將佢摔落地泥下，使佢嘴緊浮泡，「咬捩牙鉸」，歸身硬硬。佢要求若學生逐這個鬼走，總係佢等無辦法。」

現代客語譯本羅馬字	Tak-pái kúi kúng-kit kì ke sù, chhiu chiông kì phiáng-lok thi-nài-há, sù, kì choi kín put-pho, “ngáu-hèn nga-kau”, kú-sùn ngang-ngang. Ngài yéu-khiù ngiá hok-sáng kiuk lía-ke kúi chéu, chúng-he kì-téu mò phan-fap.”
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1.《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》，兩處查詢成語「咬緊牙關」釋義，皆為「比喻忍受痛苦而堅持到底，或意志堅定不移。」

2.《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「咬」的詞目下，出現「齧牙根」（ngad` nga` gin`），釋義「用以比喻忍受痛苦而堅持到底，意志堅定不移。」

3.《現代客語聖經》客家書面語「咬扭牙鉸」，從羅馬字能讀懂是成語咬緊牙根之意。然從用字上來解析：

（1）「咬扭」的「扭」是造字。於是筆者透過張維耿主編的梅縣話詞典找到用字「恆」，字義是「緊」（張維耿 1995：89），又是「恆」的異體字，於是筆者利用「恆」去查詢台灣客家話辭典，發現讀音 hen` 與羅馬字 hèn 接近，判斷譯者當初是取音及恆心的釋義，而造了主部的「扭」字對應國語「咬緊」詞彙。

（2）「牙鉸」的「鉸」，國語辭典讀音：ㄐㄧㄠˇ，字義，名詞是「剪刀」，動詞為「用剪刀剪東西」；客語字典「鉸刀」（gau do`），對應國語為剪刀。我們可以從客語羅馬字「nga`-kau」來判斷，會否譯者使用了國語讀音？總之我認為客家書面語採用「牙鉸」詞彙不適。

（3）本文覺得使用《教育部台灣客家語常用詞辭典》「牙腳」（近義詞是牙根）較為適切。相信客語聖經讀者一看到文字便能理解。

(4) 另外再提出《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「牙」詞目出現的「齧牙根」，釋義與「咬緊牙關」完全吻合，也與客家書面語要表達的意思一樣，會建議修訂為齧牙根。

綜上解析，客家書面語「咬扭牙鉸」的用字會讓讀者產生陌生感與對字義上的誤解。然按本文分類，將其歸為四字成語。

#### (十四) 例 14：《現中 1995 版》「驚惶失措」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 23

譯本名稱	路加福音 21 章 25-26 節
現中 1995 版	25 「那時候，太陽、月亮、星星都要顯出異象。地上的國家都要因海洋的怒嘯而「驚惶失措」。 26 人人在等待著那將要臨到世上的事，恐懼戰慄以至於昏厥，因為太空的一切系統都要搖動。
現代客語譯本漢字	25 「該時，日頭、月光，佬星仔攏總會出現奇怪个兆頭。地上个萬國全部會因為大海个吼聲捲波浪个翻騰，驚到「無葛無煞」。 26 太空个系統也會搖動，人類就驚到會死，又因為等候所愛發生在世間个事昏昏掉去。
現代客語譯本羅馬字	25 “Ke-sù, ngit-thèu, ngiét-kóng, lâu sên-é lũng-chúng voi chhut-hien khi-koai ke seu-thèu. Thi-song ke van-koet chhiòn-phu voi yin-vi thai-hói ke ho-sáng lâu pó-long ke fân-thèn, kiáng-to “mò-kat mò-sat”. 26 Thai-khúng ke ne-thúng ya voi yèu-thung, ngin-lui chhiu kiáng-to voi sí, yu yin-vi tén-heu só-oi fat-sén chhai sù-kién ke sù fún-fún thet-hi.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(十五) 例 15：《現中 1995 版》「困惑不安」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 24

譯本名稱	加拉太書 4 章 20 節
現中 1995 版	我多麼渴望現在就跟你們在一起，好讓我用另一種態度來對待你們。為著你們，我心裏多麼「困惑不安」！
現代客語譯本漢字	這下，佢若係同你等共下，毋知會有幾好噢！佢搵你等講話个口氣就毋使像佢樣。為到你等，佢个心實在「無葛無煞」！
現代客語譯本羅馬字	Liá-ha, ngài na-he thùng ngi-téu khiung-ha, m-tĩ voi yú kí hó ó! Ngài láu ngi-téu kóng-fa ke khiéu-hi chhiu m-sú chhiong án-ngiòng. Vi-tó ngi-téu, ngài ke sîm sùt-chhai “mò-kat mò-sat!”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(十六) 例 16：《現中 1995 版》「一場騷動<sup>13</sup>」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 25

譯本名稱	使徒行傳 17 章 6-8 節
現中 1995 版	6 可是找不著，竟把耶孫和其他幾個信徒拉去見地方官，控訴說：「這班擾亂天下的人，現在來到本城，7 耶孫竟收留他們在家裏！他們違反皇上的諭令，說是另有一個王，名叫耶穌。」8 這些話使群眾和地方官起了「一場騷動」。
現代客語譯本漢字	6 總係尋毋到，就將耶孫搵其他幾個信徒拉去見地方官，告佢等講：「該兜擾亂天下个人，這下來到本城，7 耶孫在厥屋下接待佢等！佢等違悖皇帝个聖旨，講有另外一個王，名安到耶穌。」8 這兜話害眾人搵地方官「無葛無煞」。
現代客語譯本羅馬字	6 chûng-he chhim m-tó, chhiu chióng Yá-sún láu khi-thá kí-ke sin-thù lái-hi kien thi-fóng-kòh, ko kí-téu kóng: “Ke-téu yéu-lon thièn-ha ke ngìn, liá-ha lòi-to pún-sàng, 7 Yá-sún chhai kiá vuk-há chiap-thai kí-téu! Kí-téu vi-phoi Fòng-ti ke sùn-chú, kóng yú nang-ngoi yit-ke vóng, miàng ôn-to Yá-sú.” 8 Liá-téu fa hoi chung-ngìn láu thi-fóng-kón “mò-kat mò-sat.”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

13 《現中 1995 版》的案例「一場騷動」雖非成語，然客家書面語卻同為「無葛無煞」，故本文列為特例，一併提出作比較。

從案例 14 至 16，客家書面語皆為「無葛無煞」，在此一併比較。

1. 《現中 1995 版》案例 14「驚惶失措」成語釋義「驚恐慌張，不知如何是好。」也作「驚慌失措」、「驚惶無措」，語出《北齊書·卷二八·元暉業傳》、《二刻拍案驚奇》卷 11。案例 15「困惑不安」釋義「疑惑且心神不寧」；案例 16「一場騷動」釋義「一場擾亂不安」。

2. 從《現代客語聖經》三處客家書面語「無葛無煞 (mò-kat mò-sat)」上下文與原作時代社會背景能得知當時的人們「心神不寧，不知該如何是好」。又對應從《教育部台灣客語常用詞辭典》「煞」詞目搜尋得到「無結無煞」(mò-gad mò-sad) 釋義為「不知如何是好、實在沒辦法。」

3. 客家書面語「無葛無煞」釋義與成語的「驚惶無措」、「困惑不安」與「一場騷動」等釋義相符，達到「意義相符，效果相等」原則。不過「葛」字讀音於《教育部台灣客語常用詞辭典》是 (god) 與客語羅馬字音 (kat) 不同；客語羅馬字音反而與「無『結』無煞」(mò-gad mò-sad) 音近。筆者認為從讀音、字義<sup>14</sup>判斷，客語書面語的用字可以改為「無結無煞」。

4. 「無葛無煞」歸類於四字成語。

14 「葛」，客語辭典釋義一作姓氏，一見「葛藤」植物名。「結」，國語辭典釋義之一，做名詞用於「憂傷思緒糾纏難解之處。」

(十七) 例 17：《現中 1995 版》「市井無賴」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 26

譯本名稱	使徒行傳 17 章 5 節
現中 1995 版	可是，當地的猶太人心裏嫉妒，召集了一些「市井無賴」，糾合成群，在城裏引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；
現代客語譯本漢字	總係，該兜毋信个猶太人心內嫉妒，聚集一兜「鱸鰻」，弛崗打陣，在城肚引起暴動。佢等撞入耶孫个屋下，愛尋保羅佬西拉，將佢等拉去交給暴民；
現代客語譯本羅馬字	Chúng-he, ke-téu m̄-sin ke Yù-thai-ngin sîm-nui chhit-tu, chhi-sip yit-téu “lù-màn”, yé-kóng tá-chhūn, chhai sàng-tú yîn-hí phau-thung. Ki-téu chhong-ngip Yá-sún ke vuk-há, oi chhim Pó-lò lâu Sī-lá, chióng ki-téu lǎi-hi káu-pún phau-min;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「市井無賴」釋義「城市中的流氓」，語出《二刻拍案驚奇》。
2. 客語書面語「鱸鰻」隱喻為流氓。台灣閩南語也是用「鱸鰻」(lôo-muâ) 比喻流氓。
3. 兩種譯本釋義相符，效果也相等，將「鱸鰻」歸類為詞彙。

(十八) 例 18：《現中 1995 版》「成群結隊」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 27

譯本名稱	馬太福音 8 章 1 節
現中 1995 版	耶穌從山上下來，「成群結隊」的人跟著他。
現代客語譯本漢字	耶穌對山頂下來个時，「弛崗打陣」个人踈等佢。
現代客語譯本羅馬字	Yá-sú tui sán-táng há-lòi ke su, “yé-kóng tá-chhūn” ke ngin thèn-tén ki.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。



(十九) 例 19：《現中 1995 版》「糾合成群<sup>15</sup>」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 28

譯本名稱	使徒行傳 17 章 5 節
現中 1995 版	可是，當地的猶太人心裏嫉妒，召集了一些市井無賴，「糾合成群」，在城裏引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；
現代客語譯本漢字	總係，該兜毋信个猶太人心內嫉妒，聚集一兜鱸鰻，「弛崗打陣」，在城肚引起暴動。佢等撞入耶孫个屋下，愛尋保羅佬西拉，將佢等拉去交給暴民；
現代客語譯本羅馬字	Chung-he, ke-téu m̄-sin ke Yü-thai-ngin s̄m-nui chhit-tu, chhi-sip yit-téu lù-màn, "yê-kông tá-chhun," chhai sàng-tú yñ-hí phau-thung. Kì-téu chhong-ngip Yá-sún ke vuk-há, oi chhim Pó-lò lâu Sī-lá, chíong kì-téu lǎi-hi káu-pún phau-min;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

案例 18-19 客語書面語同譯為「弛崗打陣」，在此一併比較。

1. 「成群結隊」釋義「眾多人物聚在一起。」語出《五代史平話·周史·卷上》、《三國演義》。「糾合成群」非成語，不過釋義同為「召集眾多的人物聚在一起。」

2. 「弛崗打陣」客語書面語，客語聖經新約初稿譯者曾對筆者提過弛崗打陣在用字上的聯想<sup>16</sup>。按《教育部台灣客家語常用詞辭典》「弛（ie）」詞目下釋義，通常用來形容泥土、糕點等因太軟而坍塌的樣子；接著查詢「陣」詞目，出現「陣打陣（ciin da` ciin）」釋義為「一群又一群」。

<sup>15</sup> 《現中 1995 版》的案例「糾合成群」雖非成語，然客家書面語同為「弛崗打陣」，故本文列為特例，一併比較。

<sup>16</sup> 彭德修牧師表示：「本處經文是提到耶穌在山上講道理的時候，眾人成群結隊來聽他講」，於是他想起曾聽過的「yê-kông tá-chhun」，但是字怎麼寫呢？他思想到「弛」本字是爛泥巴很多，看起來像水般流動。「崗」，就是山崗，整山崗的人。「打陣」是一群群。（根據 2019 年 3 月 8 日訪談口述）

3. 依據上述解析，成語「成群結隊」及詞彙「糾合成群」與「弛崗打陣」客家書面語的意義相符，上下文產出一貫性的效果對等。筆者歸類為四字成語。

**(二十) 例 20：《現中 1995 版》「直言無諱」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 29

譯本名稱	羅馬書 15 章 15 節
現中 1995 版	但是，在這封信裏，對於某些問題，我仍然大膽地提醒你們。我這樣「直言無諱」，是因為上帝給我特權，
現代客語譯本漢字	總係，在這封信仔底背，有兜問題係還係好膽提醒你等。係恁樣「實話直講」，係因為上帝特別施恩給恁，
現代客語譯本羅馬字	Chung-he, chhai liá-fúng sin-é tí-poi, yú-téu mun-thi ngài hàn-he hó-tám thi-siáng ngi-téu. Ngài án-ngiòng “sút-fa chhüt-kóng,” he yǐn-vi Song-ti thit-phet sù-én pún ngài,

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「直言無諱」成語釋義「直接說明，無所隱諱。」語出《晉書·卷七五·范汪傳》。

2. 客家書面語「實話直講」，字面意思清明。本文歸類為四字成語。

**(二十一) 例 21：《現中 1995 版》「移山倒海」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 30

譯本名稱	哥林多前書 13 章 2 節
現中 1995 版	我即使有講道的才能，也能夠洞悉各種知識、各種奧祕，甚至有堅強的信心能夠「移山倒海」，要是沒有愛，就算不了甚麼。
現代客語譯本漢字	佢就係有先知講道个才調，又會了解各種奧妙佬智識，甚至有堅強个信心會「移山倒海」，若係無愛心，佢就毋算麼介。
現代客語譯本羅馬字	Ngài chhiu-he yū sién-tī kóng-tho ke chhò-thiau, yu voi liáu-kié kok-chúng o-meu lâu chū-sūi, sūm-chū yū kién-khiòng ke sin-sim voi “yì-sân tó-hói,” na-he mò oi-sim, ngài chhiu m̄-son má-ke.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「移山倒海」釋義有三：一為「移動山岳，倒翻海水」，語出《西遊記》第 33 回；二為「比喻法力高強，本領很大」，語出《精忠岳傳》第 78 回；三為形容氣勢的浩大。

2. 客家書面語「移山倒海」，按《教育部台灣客家語常用詞辭典》釋義為比喻本領高強。

3. 兩種譯本同為「移山倒海」成語結構，簡單明瞭，將客家書面語歸為四字成語。

## (二十二) 例 22：《現中 1995 版》「不辭勞苦」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 31

譯本名稱	哥林多前書 15 章 58 節
現中 1995 版	所以，親愛的弟兄姊妹們，你們要站穩，不可動搖。要「不辭勞苦」地為主工作；因為你們知道，為主工作絕不會是徒然的。
現代客語譯本漢字	所以，親愛个兄弟姊妹啊，你等愛企在，毋好搖動。愛「常常認真做」主个工作；因為知，你等為主所做个工作一定毋會空空。

現代客語譯本羅馬字	Só-yī, chhīn-oi ke hiung-thi chí-moi á, ngi-têu oi khī-chhai, m̄-hó yèu-thung. Oi “sòng-sòng ngin-chhūn cho” Chú ke kung-chok; yīn-vi tī, ngi-têu vi Chú só-cho ke kung-chok yit-thin m̄-voi khung-khung.
-----------	---

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「不辭勞苦」釋義為「不推卻辛勞艱苦」，語出《紅樓夢》第 91 回。

2. 從「不推卻」來看客家書面語「常常」，是很白話的譯文，同時將原文原作者對哥林多教會的人的提醒口氣有翻譯出來，故「常常認真做」具有不推卸，切實負責不馬虎的態度。

3. 本文將「常常認真做」歸類為短句「句子」。

### (二十三) 例 23：《現中 1995 版》「寬宏大量」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 32

譯本名稱	哥林多後書 6 章 13 節
現中 1995 版	我對你們說話，像對自己的兒女說話一樣：你們要「寬宏大量」，用我們待你們的器量來對待我們。
現代客語譯本漢字	佢像對自家个子女恁樣搵你等講：佢等對你等「肚量恁大」，共樣，你等對佢等也愛大量兜仔！
現代客語譯本羅馬字	Ngài chhiong tui chhū-ká ke chū-ńg án-ngiòng lâu ngi-têu kóng; Ngài-têu tui ngi-têu “tú-liong án thai,” khiung-yong, ngi-têu tui ngài-têu ya oi thai-liong têu-é!

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「寬宏大量」釋義為「度量寬大」，語出《儒林外史》第 47 回。

2. 「肚量」也作度量，意指修養氣度。客家書面語「肚量恁大」的「恁 (án)」，按《教育部台灣客家語常用詞辭典》釋義為「如此、這般」，

對應國語是「這麼」；「肚量恁大」釋義為「修養氣度這麼大」，意思簡潔明瞭。

3. 兩種譯本意義相符，客語書面語的語氣直接譯出，讓讀者能從閱讀與宣讀上產生視覺、聽覺上的深刻感受，本文歸類為四字成語。

### (二十四) 例 24：《現中 1995 版》「自私自利」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 33

譯本名稱	腓立比書 2 章 3 節
現中 1995 版	不要「自私自利」，不要貪圖虛名，要彼此謙讓，看別人比自己高明。
現代客語譯本漢字	毋好「自私自利」抑係自高自大，反轉愛彼此謙卑，看別人比自家較高明。
現代客語譯本羅馬字	M-hó "chhū-sū chhū-li" ya-he chhū-kó chhū-thai, fán-chón oi pí-chhū khiám-pī, khon phet-ngin pí chhū-ka' kha kó-min.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「自私自利」釋義為「只圖自己的私利，而不顧及一切。」語出明·李贄〈王龍谿先生告文〉、清·朱彝尊〈處士文君墓志銘〉。

2. 從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢，有「自私」詞目，釋義為「形容一個人只圖自己的利益，而不顧及他人。」，雖沒有「自利」詞目，卻有表示好處的「利益」詞目。

3. 「自私自利」客家書面語，意義明顯，對應成語呈現出意義相符，在閱讀、宣讀上產出對等效果歸為四字成語。

(二十五) 例 25：《現中 1995 版》「念念不忘」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 34

譯本名稱	腓立比書 3 章 19 節
現中 1995 版	他們的結局是滅亡，因為他們的神就是自己的肚子。他們以可恥的事為榮，「念念不忘」世上的東西。
現代客語譯本漢字	佢等个結局係滅亡，因為佢等个神就係自家个肚筲。佢等拿自家見笑个事來誇口，「所想个無一項毋係」世間个事。
現代客語譯本羅馬字	Ki-têu ke kiet-khiuk he met-mòng, yin-vi ki-têu ke sùn chhiu-he chhū-ká ke tú-sú. Ki-têu ná chhū-ká kien-seu ke sū lòi khoa-khiéu, “só sióng ke mò yit-hong m̄-he” sū-kién ke sū.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「念念不忘」釋義為「心裡時時刻刻惦記著」，語出《隋唐演義》第 85 回、《紅樓夢》第 47 回。

2. 客家書面語「所想个無一項毋係」，釋義「所想的沒有一樣不是」。譯文切近生活又直白易懂與「念念不忘」意義相符且讓讀者能讀懂要傳達的信息之相等的效果，本文歸此短句為句子。

(二十六) 例 26：《現中 1995 版》「真知灼見」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 35

譯本名稱	歌羅西書 2 章 2 節
現中 1995 版	我要使他們得到鼓勵，能夠以愛心團結，有那從「真知灼見」所產生充足的信心來認識上帝的奧祕；這奧祕就是基督本身。

現代客語譯本漢字	佢个目的係愛大家得到鼓勵，用愛心來團結，滿有對「真實个了解」所帶來个信心，好認識上帝个奧秘；這奧秘就係基督本身。
現代客語譯本羅馬字	Ngài ke muk-tit he oi thai-ká tet-tó kú-li, yung oi-sîm lòi thòn-kiet, mân-yú tui “chûn-sut ke liáu-kié” só tai-lòi ke sin-sîm, hó ngin-sut Song-ti ke o-pi; liá o-pi chhiu-he Kĭ-tuk pún-sûn.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 真知灼見，釋義一為「明確的見解」，語出清·江藩《漢學師承記·卷八·顧炎武》；一為「真的知道，看得清楚」，語出《官場現形記》第 57 回。

2. 客家書面語「真實个了解」，望文生義能被正確解讀為「確實的明白、清楚」。

3. 兩種譯文意思相符，本文將「真實个了解」歸為短句句子。

### (二十七) 例 27：《現中 1995 版》「真心誠意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 36

譯本名稱	歌羅西書 3 章 22 節
現中 1995 版	作奴僕的，你們要事事聽從世上的主人。你們所做的不僅是做給主人看，討他們的喜歡，而是出於「真心誠意」，因為你們敬畏主。
現代客語譯本漢字	做奴僕个，你等愛凡事聽從世間个主人。毋係愛做給主人看，來得到佢等个歡喜；愛因為你等係敬畏主个人，「真心真意」來做。
現代客語譯本羅馬字	Cho nù-phuk ke, ngi-téu oi fâm-sū thâng-chhiùng sū-kién ke chú-ngìn. M-he oi cho pún chú-ngìn khon, lòi tet-tó kì-téu ke fón-hí; oi yîn-vi ngi-téu he kin-vi Chú ke ngìn, “chûn-sîm chûn-yi” lòi cho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 真心誠意，釋義為「心意真實誠懇，沒有絲毫虛假。」也作「真

心真意」、「真心實意」，語出《歧路燈》第 28 回。

2. 將客家書面語「真心真意」歸入四字成語。

**(二十八) 例 28：《現中 1995 版》「專心一意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 37

譯本名稱	歌羅西書 3 章 23 節
現中 1995 版	無論做甚麼，你們都要「專心一意」，像是為主工作，不是為人工作。
現代客語譯本漢字	無論做麼介，你等愛「專心去做」，像係為主做，毋係為人做。
現代客語譯本羅馬字	Mò-lun cho má-ke, ngi-téu oi "chón-sîm hi cho," chhiong he vi Chú cho, m̄-he vi ngin cho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 專心一意，釋義為全神貫注，心無雜念。語出《漢書·卷八十四·翟方進傳》，也作「專心一志」。

2. 按《教育部台灣客家語常用詞辭典》「專」詞目查詢，沒有「專心」，而是「心專」，釋義為「專一心思，集中心力」，與國語、台灣閩南語詞目「專心」釋義皆同，「心專」客語詞目對應國語「專心」。

3. 首先，針對專心一意與專心去做，兩種譯文意義相符。再者，按照經文上下文來看，不論從閱讀或宣讀客家書面語「專心去做」會比「專心一意」更具有行動力，本句客家書面語歸類為四字成語。



(二十九) 例 29：《現中 1995 版》「遊手好閒」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 38

譯本名稱	帖撒羅尼迦後書 3 章 6、11 節
現中 1995 版	6 弟兄姊妹們，我們奉主耶穌基督的名命令你們：要遠離所有「遊手好閒」、不遵守我們教導的信徒。 11 我們說這話，是因為聽見你們當中有人過著「遊手好閒」的生活，整天甚麼事都不做，專管別人的閒事。
現代客語譯本漢字	6 兄弟姊妹啊，佢等奉主耶穌基督个名命令你等：愛遠遠離開所有「懶尸毋盡本份」、毋照佢等教訓去行个信徒。 11 佢等講這個話，係因為聽講你等當中有人「懶尸毋盡本份」，透日毋做事，反轉好管別人个閒事。
現代客語譯本羅馬字	6 Hiúng-thi chí-moi a, ngài-téu fung Chú Yá-sú Kĩ-tuk ke miàng min-lin ngi-téu: Oi yén-yén li-khoí só-yú "lân-sù' m' chhin pún-fun," m' cheu ngài-téu kau-hiun hi-hàng ke sin-thù. 11 Ngài-téu kóng liá-ke fa, he yín-vi thàng-kóng ngi-téu tóng-chúng yú ngin "lân-sù' m' chhin pún-fun," theu-ngit m' cho-se, fán-chón hau kón phet-ngin ke hàn-su.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「遊手好閒」釋義為「遊蕩貪玩，無所事事的樣子」，也作「游手好閒」，語出元·蕭德祥《殺狗勸夫·楔子》、《紅樓夢》第 65 回。

2. 11 節客語聖經經文「『懶尸毋盡本份』，透日毋做事……」兩句上下文連貫意思與「遊手好閒」的意思相符合，歸類為短句句子。

(三十) 例 30：《現中 1995 版》「心高氣傲」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 39

譯本名稱	提摩太前書 3 章 6 節
現中 1995 版	教會領袖也不應該是初參加教會的人，免得這人「心高氣傲」，蹈魔鬼的覆轍而被定罪。
現代客語譯本漢字	監督也毋應該係正入教會個人，免得佢「自高自大」，陷在魔鬼所受个審判中。
現代客語譯本羅馬字	Kam-tuk ya n̄ yin-koí he chang nḡp kau-fi ke ngin, miên-tet kì “ch-hŭ-kô chhŭ-thai,” ham chhai M̄-kúí só-su ke sŭm-phan ch̄ng.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(三十一) 例 31：《現中 1995 版》「自高自大」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 40

譯本名稱	提摩太前書 6 章 4 節
現中 1995 版	就是「自高自大」，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上吹毛求疵，因而造成嫉妒、紛爭、毀謗、猜疑，
現代客語譯本漢字	就係「自高自大」，極無智識。這種人好辯論，又好摳字眼；結果就生出嫉妒、相爭、毀謗、搵疑狐，
現代客語譯本羅馬字	chhiu-he “chhŭ-kô chhŭ-thai,” khî mò chŭ-sŭt. Liá-chúng ngin hau phien-lun, yu hau kang sŭ-ngián; kiet-kó chhiu sáng-chhut chhit-tu, sióng-cháng, fi-pong, láu ngi-fù.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

(三十二) 例 32：《現中 1995 版》「狂妄自大」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 41

譯本名稱	提摩太後書 3 章 4 節
現中 1995 版	他們出賣師友，任意妄為，「狂妄自大」，愛享樂過於愛上帝。
現代客語譯本漢字	佢等會悖逆主人，出賣朋友，隨意亂行，「自高自大」，盡愛享樂贏過敬愛上帝。

現代客語譯本羅馬字	Ki-têu voi phoi-ngiak chú-ngìn, chhut-mai phèn-yú, sùi-yi lon-hàng, “chhū-kó chhū-thai,” chhin-oi hióng-lok yàng-ko kin-oi Song-ti.
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

30 至 32 案例，客家書面語皆為「自高自大」，一併比較解析。

1. 三個案例成語釋義按順序分別為：「心高氣傲」釋義「因自視過高而盛氣凌人」，語出《官場現形記》第 42 回；「自高自大」釋義「自命不凡，看不起別人」，語出元·無名氏〈點降唇·道妙玄微套·混江龍〉曲；「狂妄自大」釋義「膽大妄為，自以為是」。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「自大」詞目查詢得出「日頭下看影仔——自看自大」，「自大」含有自滿意思；藉此以「自滿」詞目搜尋得知引申為驕傲、自負的意思，接近「自大」意義。因此「自大」與「自滿」兩個詞目和成語「心高氣傲」、「自高自大」意義相符，與「狂妄自大」意義相似。

3. 按《教育部台灣客家語常用詞辭典》詞目下沒有「自高」用法，又客語「自滿」對應國語「自滿」兩者意義完全相同，就客語聖經譯文「自高自大」中的「自高」來看應該是借用國語詞彙，因此按照「意義相符，效果相等」翻譯原則來討論，筆者認為可以改成「自滿自大」或「自大自滿」的書面用語，在客語語義上不但相符又更能顯出客家受眾在閱讀與宣讀上的對等效果；然按照本文歸類原則，還是將「自高自大」歸為四字成語。

**(三十三) 例 33：《現中 1995 版》「說長道短」對譯為《現代客語譯本》客家書面語**

表 42

譯本名稱	提摩太前書 5 章 13 節
現中 1995 版	她們又學會了浪費光陰，挨家挨戶串門子。更糟的是，她們「說長道短」，專管閒事，說些不應該說的話。
現代客語譯本漢字	同時，姪等還學到懶尸，好過家；還較慘个係，毋單淨懶尸，又好「講長講短」，插別人个閒事，講無應該講个話。
現代客語譯本羅馬字	Thùng-sū, ki-têu hàn hok-tó lân-sū, hau ko ka; hàn-kha chhám ke he, m̄ tán-chhiang lân-sū, yu hau “kóng-chhòng kóng-tón,” chhap phet-ngin ke hàn-sū, kóng mò yin-kó kóng ke fà.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 成語「說長道短」，釋義為「隨意識論別人的是非、好壞。」也作「說長說短」，語出元·無名氏《神奴兒》第一折。

2. 從《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「長短」詞目，釋義為「（貶）是非、善惡。」對應國語「長短、是非」。

3. 客家書面語「講長講短」意義明顯與成語「說長道短」相符，整句上下譯文的意義不但能完整表達也讓讀者可以接受到原文信息的傳達效果，「講長講短」歸為四字成語。

### (三十四) 例 34：《現中 1995 版》「無依無靠」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 43

譯本名稱	提摩太前書 5 章 16 節
現中 1995 版	如果信主的婦女家裏有寡婦，她就得照顧她們，不可把擔子推給教會；這樣，教會才能照顧那些「無依無靠」的寡婦。
現代客語譯本漢字	信主个婦女若係屋下有寡婦，姪就愛照顧姪等，毋好將擔仔推給教會；恁樣，教會正會有能力照顧該兜「無人好倚靠」个寡婦。

現代客語譯本羅馬字	Sin Chú ke fu-ńg na-he vuk-há yú koá-fu, kì chhiu oi cheu-ku kì-téu, m-hó chiong tám-é thoi pún kau-fi; án-ngiòng, kau-fi chang voi yú nèn-lit cheu-ku ke-téu “mò-ngìn hó yí-kho” ke koá-fu.
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「無依無靠」成語釋義為「孤苦伶仃，無所依靠。」也作「無靠無依」，語出《醒世恆言·卷三五·徐老僕義憤成家》、《紅樓夢》第26回。

2. 「依靠」二字於《教育部台灣客家語常用詞辭典》詞目下查詢不到，另輸入「靠」詞目查詢則出現「依賴 (i lai)」，仰仗、倚靠；「依恃 (i sii)」，信任依賴；「偎憑 (va ben)」，依靠、仰仗。其中「依恃與偎憑」兩種詞彙收錄於客語認證詞彙資料庫。

3. 客家書面語「無人好依靠」，從字面字義一看便知曉意思，此處「依靠」二字應該是借用國語用法，讀者望文生義能明瞭，筆者覺得在宣讀客家語用詞，是可以改為「無人好依恃」或「無人好偎憑」，讓人一聽即懂。

4. 「無人好依靠」按本文歸類為短句句子。

### (三十五) 例 35：《現中 1995 版》「心術不正」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 44

譯本名稱	提摩太前書 6 章 5 節
現中 1995 版	引起那些「心術不正」、喪失真理的人無休無止地爭吵。在他們的心目中，宗教不過是發財的門徑罷了。
現代客語譯本漢字	害該兜「壞心術」、喪失真理个人冤家無停。在佢等个心目中，敬虔不過係發財个門路定定！

現代客語譯本羅馬字	hoi ke-téu “fái sîm-sut,” sǒng-sut chhūn-lī ke ngìn yēn-ká mò-thin. Chhai ki-téu ke sîm-ngián chūng, kin-khièn put-ko he fat-chhòih ke mùn-lu thin-thin!
-----------	--

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「心術不正」釋義「存心不良、居心叵測。」語出《三國演義》第 19 回、《紅樓夢》第 85 回。
2. 於《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「心術」詞目，釋義為「心計、居心。」對應國語「心術」。
3. 客家書面語「壞心術」與「心術不正」意義相符，讀者在閱讀和宣讀上也能接收完整信息，歸類為三字成語。

### (三十六) 例 36：《現中 1995 版》「問心無愧」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 45

譯本名稱	提摩太後書 2 章 15 節
現中 1995 版	要努力在上帝面前作一個經得起考驗、「問心無愧」的工人，正確地講解真理的信息。
現代客語譯本漢字	愛盡力在上帝面前做一個堪得考驗、「毋會見笑」个工人，正確講解上帝个真道。
現代客語譯本羅馬字	Oi chhin-lit chhai Song-ti mien-chhièn cho yit-ke khâm-tet kháu-ngiam, “m-voi kien-seu” ke kúng-ngìn, chhūn-khok kóng-kié Song-ti ke chhūn-tho.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「問心無愧」成語釋義「憑著良心自我反省，無絲毫慚愧不安。」語出《官場現形記》第 22 回。
2. 於《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢「見笑」詞目，出現「慚

愧 (cam kui)，羞愧與僥倖、難得。「見笑 (gian seu)」，被人譏笑、嘲笑與取笑、笑話我。

3. 客家書面語「毋會見笑」，雖直截了當表意。但非成語。

### (三十七) 例 37：《現中 1995 版》「荒唐無稽」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 46

譯本名稱	提摩太後書 2 章 16 節
現中 1995 版	要遠避「荒唐無稽」的空談，因為這一類的談話使人遠離上帝；
現代客語譯本漢字	愛閃開「無根無據」个空談，因為這類个談論會害人離開上帝；
現代客語譯本羅馬字	Oi sám-khoí "mò-kîn-mò-kí" ke khúng-thám, yîn-vi liá-lui ke thàm-lun voi hoi ngin li-khoí Song-ti;

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

表 47

譯本名稱	提多書 1 章 10 節
現中 1995 版	因為有許多人叛道，用「荒唐無稽」的話欺騙別人，尤其是那些主張受割禮的猶太基督徒。
現代客語譯本漢字	因為有盡多人違悖真道，用「無根無據」个話欺騙人，特別係該兜主張愛接受割禮个猶太基督徒。
現代客語譯本羅馬字	Yîn-vi yŭ chhin-tó ngin vì-phoi chûn-tho, yung "mò-kîn-mò-kí" ke fa khĩ-phien ngin, thit-phet he ke-téu chú-chông oi chiap-su kot-lí ke Yù-thai Kĩ-tuk-thù.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「荒唐無稽」成語釋義「誇大而毫無根據。」也作「荒誕無稽」。
2. 將客家書面語「無根無據」對應「荒唐無稽」成語，可看出「誇大」沒有譯出，於是筆者透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」

查詢其他聖經譯本，這兩處經節譯文是空談、虛空的話語<sup>17</sup>，皆表示不切實際的言談。

3. 再者從《教育部客家語常用詞辭典》查詢「荒唐」詞目結果有列入「荒唐」，按說客家書面語是可以將客家語「荒唐」譯入，不過經由與其他聖經譯本對照之後，筆者認為客家書面語「無根無據」會比「荒唐無稽」來得實際。不過話說回來，任何譯本翻譯要照聖經原文進行轉譯，又加上現在聖經翻譯者要按照「意義相符，效果相等」的原則進行，那麼《現中 1995 版》為何會使用「荒唐無稽」的成語，值得商榷。

4. 將「無根無據」歸類為四字成語。

### (三十八) 例 38：《現中 1995 版》「意氣用事」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 48

譯本名稱	提摩太後書 2 章 22 節
現中 1995 版	你不要像少年人「意氣用事」；要跟那些心地純潔、祈求主幫助的人一同追求正義、信心、愛心，與和平。
現代客語譯本漢字	你毋好像後生人恁樣「憑情慾行事」；愛同該兜心純潔，求主幫助個人相共追求正義、信心、愛心、並和平。
現代客語譯本羅馬字	Ngi m-hó chhiong heu-sáng-ngin án-ngióng “phìn chhín-yuk hàng-su;” oi thùng ke-téu sîm sùn-kiet, khiù Chú póng-chhu ke ngin sióng-khiung chhiù-khiù chhup-ngi, sin-sîm, oi-sîm, pin fò-phin.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 「意氣用事」成語釋義「處理事務但憑情緒，缺乏理智。」語或出明·唐順之〈寄黃士尚書〉。意氣，表情緒。

17 原文直譯（參考用）經文譯作「空談」；《和合本》譯作「虛談、虛空話」；《恢復本》譯作「空談、虛空的話」；《現代台語聖經》譯作「無路用的話」（信望愛 2021）。



2. 客家書面語譯作「憑『情慾』行事」，「情慾」和「情緒」不同；受到《現中 1995 版》譯成「意氣用事」，為求精準與核對原文，於是筆者透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」查詢其他聖經譯本，除了《現中 1995 版》，其他漢語聖經、新約原文都譯作「私慾」，意指個人的慾望；台語、客語兩種本土語言聖經均譯作「情慾」，意指人的一切嗜好、慾念或男女間的情愛之慾。<sup>18</sup>

3. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「情欲」詞目釋義「泛指人的一切嗜好、慾念。」經由與其他聖經譯本對照之後，筆者認為客家書面語「憑情慾行事」與原文意義相符；至於《現中 1995 版》使用「意氣用事」，應該指少年人容易衝動行事吧，不過本文不予探究。

4. 將「憑情慾行事」歸類為短句句子。

### (三十九) 例 39：《現中 1995 版》「好吃懶做」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 49

譯本名稱	提多書 1 章 12 節
現中 1995 版	他們克里特人自己有一個先知說過這樣的話：「克里特人總是撒謊，是惡獸，「好吃懶做」。」
現代客語譯本漢字	在克里特人中間，有本地一個先知識恁樣講：「克里特人常常講花撩，係兇惡个禽獸，「豺食又懶尸」。」
現代客語譯本羅馬字	Chhai Khiet-lí-thit-ngin chung-kién, yú pún-thi yit-ke sién-tĩ sùt án-ngiòng kóng: “Khiet-lí-thit-ngin sòng-sòng kóng fá-liáu, he hiung-ok ke khim-chhu, ‘sài-sùt yu lân-sù.’”

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

18 其他漢語聖經包括《和合本》、《和合本 2010》、《新譯本》、《恢復本》、原文直譯（參考用）、新約原文、台語聖經等。又根據希臘原文字典查詢意思為「慾望，渴求」作名詞用，本字在提摩太後書 2 章 22 節係指壞的意義：渴求不好的事，亦即少年的「私慾」（信望愛 2021）。

1. 好吃懶做，成語釋義「愛吃又懶得勞動。」見《金瓶梅》第7回、《紅樓夢》第1回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「豺食(sai<sup>ˊ</sup> siid)」詞目釋義為「貪吃」。客家書面語「豺食又懶尸」與「好吃懶做」意義相符，讀者於閱讀、宣讀上接收到要傳達的信息，本文歸類為短句句子。

#### (四十) 例 40：《現中 1995 版》「搬弄是非」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 50

譯本名稱	提多書 2 章 3 節
現中 1995 版	你也要勸年老的婦女，要行為謹慎。不可「搬弄是非」，不作酒的奴隸。要作好榜樣，
現代客語譯本漢字	共樣，你也愛勸年長婦女，喊矩等做人愛謹慎，莫「論人是非」，莫做酒奴才。矩等愛做好榜樣，
現代客語譯本羅馬字	Khiung-yong, ngi ya oi khien ngièn-chóng fu-ńg, ham ki-téu cho-ngin oi kiún-súm, mok “lun ngin su-ff,” mok cho chiú nùng-chhòi. Ki-téu oi cho hó póng-yong.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 搬弄是非，成語釋義「蓄意挑撥雙方或在他人背後亂加評論，以引起糾紛。」見於《二十年目睹之怪現狀》第 82 回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「論」詞目釋義之一為「評定、推斷。」例：推論；「論斷」詞目釋義「推論、分析後再加以判斷。」例：論斷人個好壞。由此分析客家書面語「莫『論人是非』」簡潔有力指出不要主觀揣測人事的對錯好壞，「是非」與客家語「長短」、「好壞」為近義詞。

3. 歸類為四字成語。

(四十一) 例 41：《現中 1995 版》「自始至終」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 51

譯本名稱	希伯來書 6 章 11 節
現中 1995 版	我們最大的願望是：你們每一個人「自始至終」熱心，好使你們所盼望的一切事都能實現。
現代客語譯本漢字	佢等最大个心願就係：你等每一個人會熱心「到底」，使你等所盼望个一切得到實現。
現代客語譯本羅馬字	Ngài-têu chui-thai ke sîm-ngien chhiu-he; Ngi-têu mî-yit-ke ngin voi ngiêt-sîm "to-tái," pún ngi-têu só phan-mong ke yit-chhiet tet-tó sùt-hien.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 自始至終，成語釋義「從開始到結束。」見於《宋書·卷六七·謝靈運傳》、《文明小史》第四回。

2. 查詢《教育部台灣客家與常用詞辭典》「到底」詞目，釋義之一為「直到最後」。

3. 《現中 1995 版》使用成語「自始至終」來修飾形容詞「熱心」；客家書面語將副詞「到底」擺在形容詞「熱心」後面作為程度上的加強語氣。兩者意義相符，閱讀宣讀的效果也相等，均能讓讀者接受原文傳達信息。

4. 歸類為詞彙。

(四十二) 例 42：《現中 1995 版》「十全十美」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 52

譯本名稱	雅各書 1 章 4 節
現中 1995 版	你們要忍耐到底才能達到「十全十美」，沒有任何缺欠。
現代客語譯本漢字	你等愛忍耐到底，正能達到「十全十美」，無欠缺个地步。
現代客語譯本羅馬字	Ngi-teú oi ngiun-nai to-tái, chang nèn that-to “súp-chhiòn súp-mí,” mò khiam-khiet ke thi-phu.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 十全十美，成語釋義「比喻圓滿美好毫無缺陷的境界。」語出《周禮·天官冢宰下·醫師》。

2. 透過《教育部台灣客家語常用詞辭典》查詢到「圓滿」詞目釋義為「完滿而無缺陷。」合乎十全十美的意思。

3. 客家書面語「十全十美」，筆者認為是借用國語用法，因此透過「聖經工具——信望愛信仰與聖經資源中心」查詢其他聖經譯本及新約原文係譯作「完全、完整、完備」等意思（信望愛 2021）。筆者以為「十全十美」可改為客家用詞「完美、完全、完善、完整與圓滿」會與原文意義相符，客家受眾在閱讀與宣讀上才能達到接受信息的效果。

4. 如按本文歸類，則歸為四字成語。

(四十三) 例 43：《現中 1995 版》「三心兩意」對譯為《現代客語譯本》客家書面語

表 53

譯本名稱	雅各書 1 章 7 節
現中 1995 版	這樣的人「三心兩意」，搖擺不定，別想從主那裏得到甚麼。
現代客語譯本漢字	恁樣個人「三心兩意」，在佢一切所行个事上無定無著；這種人毋使想愛對主該位得到麼介。
現代客語譯本羅馬字	Án-ngiòng ke ngìn “sâm-sîm líóng-yi,” chhai kì yit-chhiet só-hàng ke sù-song mò-thin mò-chhok; liá-chúng ngìn m-sù síóng-oi tui Chú ke-vi tet-tó má-ke.

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

1. 三心二意，成語釋義「形容猶豫不決、意志不堅。」也作「三心兩意」，見於元·關漢卿《救風塵》第一折、《歧路燈》第 16 回。

2. 《教育部台灣客家語常用詞辭典》「三心兩意」詞目釋義為「心裡想這樣又想那樣，形容人意志不堅，做事猶豫不決。」

3. 兩種譯本譯文意義相符，效果相等，將歸類為四字成語。

兩種譯本比較後發現《現代台灣客語聖經》對應四字成語，譯出三至八字成語、二字詞彙和短句的客家書面語結構，同時找出六句更自然、貼切、對等的詞彙作為建議修訂，最後將成語對應的客家書面語分類為成語、詞彙、句子及客家書面語建議修訂四種。請參見下表：

表 54

類別	成語	客家書面語	客家書面語 建議修訂
三字成語	戰戰兢兢	惴惴掣	
	恐懼戰慄（特例）	惴惴掣	
	吹毛求疵	搵字眼	
	號咷大哭	大聲噉	
	心術不正	壞心術	

四字成語	忘恩負義	忘恩背義	
	無懈可擊	無包好捉	
	戰戰兢兢	驚驚轆轆	細心細意
	花言巧語	花言巧語	
	號咷大哭	噉天噉地	
	咬緊牙關	咬扭牙鉸	齧牙根
	驚惶失措	無葛無煞	無結無煞
	困惑不安	無葛無煞	
	一場騷動 (特例)	無葛無煞	
	成群結隊	弛崗打陣	
	糾合成群 (特例)	弛崗打陣	
	直言無諱	實話直講	
	移山倒海	移山倒海	
	寬宏大量	肚量恁大	
	自私自利	自私自利	
	真心誠意	真心真意	
	專心一意	專心去做	
	心高氣傲	自高自大	自滿自大 (自大自滿)
	自高自大	自高自大	
	狂妄自大	自高自大	
說長道短	講長講短		
荒唐無稽	無根無據		
搬弄是非	論人是非		
自始至終	熱心到底		
十全十美	十全十美	完美、完全、完善、 完整與圓滿	
八字成語	三心兩意	三心兩意	
	推心置腹	直腸直肚大度大量	
詞彙	趾高氣揚	奢鼻	
	市井無賴	鱸鰻	
	家喻戶曉	人人認識	
	問心無愧	毋會見笑	

句子	戰戰兢兢	心內著驚，大大著急。	
	反覆無常	一下講愛，黏時又講無愛。	
	循規蹈矩	凡事照秩序。	
	惡貫滿盈	罪一直增加到滿滿。	
	不辭勞苦	常常認真做	
	念念不忘	所想个無一項毋係	
	真知灼見	真實个了解	
	遊手好閒	懶尸毋盡本份	
	無依無靠	無人好倚靠	無人好依恃（無人好俛憑）
	意氣用事	憑情愆行事	
好吃懶做	豺食又懶尸		

資料來源：台灣聖經公會聖經網站，作者製表。

## 四、結論

儘管不同的民族之間在文字互譯上難以達到「絕對」的交流，但是可以進行「有效」的交流吧！因為人類的思維過程、生產經歷、社會反應等方面會有共同性的存在。換句話說，語言的詞彙全都來自人們的生活經驗，因此所有語言表達法都是可以通過人們的生活經驗來理解的（譚戴喜 1999：6）。事實上，中文與客語之間確實存在差異，而翻譯的目的之一也就是促進語文交流。

客語聖經翻譯人員為保留原語的一些表達，著力於要怎樣才能讓讀者在閱讀譯文時能產生與原文相等的效果，又利於了解聖經作者的當時文化，於是需要透過「意義相符」達成讀者的理解，「效果相等」達到讀者感受傳達的信息，翻譯出行文自然切近不帶翻譯腔的客家語言，這是譯經者最大的問題與挑戰。

根據上節找出 41 個成語，3 個非成語特例及客家書面語 53 例之「語言互譯」對等語，得知在翻譯中是存在一個對等問題，除了意義相符，

還要顧慮上下文整句或整段譯文給譯者的感受和原文給讀者閱讀、宣讀上的感受之間的對等。語言文字給人的感受不是靠詞義機械堆積造成的，任何單詞都是語言結構中的有機成份，翻譯是一個改變語言結構的過程，用另一種語言來表達相同的意思，就務必需要用一個相當的詞。

經過比較分析《現中 1995 版》成語與《現代客語聖經》客家書面語，首先，發現客家書面語上的結構上並非如成語固定四字，在語序的排列是固定以及成語與客家書面語對應關係上，在未解析之前有些地方容易使人誤認為是 A = 甲，而事實上不是詞對詞，字對字，而是詞對物，或是詞對概念以及宣讀出來所聽到的客家話等在進行轉譯成書面語形式上時必須要考量。

再者，按奈達在其《從一種語言到另一種語言》一書裡，提出的「三性原則」，即可懂性、可讀性和可接受性並重的原則之下與求閱讀、宣讀上上下文一貫性的效果相等，筆者建議《現代客語聖經》客家書面語有六句可以修訂：

1. 「驚驚轆轆」修為「細心細意」。
2. 「咬扭牙鉸」修為「齧牙根」。
3. 「無葛無煞」修為「無結無煞」。
4. 「自高自大」修為「自滿自大（自大自滿）」。
5. 「十全十美」修為「完美、完全、完善、完整與圓滿」。
6. 「無人好依靠」修為「無人好依恃（無人好偎憑）」。

本文以《新約聖經》為語料研究範圍，透過《教育部台灣客家語常用詞辭典》、《教育部成語典》與《教育部重編國語辭典修訂本》的查詢比對，尋出《現代客語聖經》所發揮成語的語文對等效能，又找出更



切近台灣客家話的用字和書寫。使我們明白了兩種不同語言轉換的互譯，因著不同的語言體系各有其獨特的微妙。

由此可知譯者無非希望譯成與原文「意義相符」為翻譯目標，但要完全達到完全百分百相符是不可能的，畢竟文化背景不同、語言表達方式、語文結構各有特色，從原文到成語，成語到客語，這些轉譯過程難以達到絕對的相符，譯者盡可能在譯入語中找出最接近原文的詞彙或另造新字，或加註說明介紹，在在為了讓當時代的讀者能了解原語的意思。

期許本文研究發現與建議能提供日後譯者修訂台灣客家話聖經參考，於客語聖經內顯出豐富的客語的語言活性與特色，其詞彙、語法、修辭也蘊含著客家文化的厚度。

謝誌：本文之初稿〈從「語言互譯」的對等語看《現代中文譯本修訂版》的中國成語譯成《現代台灣客語聖經譯本》的客家漢字〉，曾發表於高雄師範大學客家文化研究所主辦「2017 群客匯聚·驚艷南台學術研討會」，本文感謝評論人王本瑛副教授的指正意見。

## 參考文獻

- 中華民國教育部，2020，《教育部台灣客家語常用詞辭典》。<https://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=qfQ5iB/web-mge?>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。
- 台灣聖經公會，2012，《客語聖經：現代台灣客語譯本 新舊約全書》。

台北市：台灣聖經公會。

沈曉瑩，2011，《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。國立台灣師範大學台灣語文學系碩士論文。

信望愛，2021，《聖經工具：信望愛信仰與聖經資源中心》。<https://bible.fhl.net/>，取用日期：2021年7月17日。

威克理夫聖經翻譯會，2020，〈2020年聖經普及程度統計〉。《中華威克理夫翻譯會》。<https://www.wycliffe.org.tw/en/node/9>，取用日期：2021年8月19日。

徐兆泉編著，2001，《台灣客家話辭典》。台北市：南天。

財團法人台灣聖經公會，2020，《台灣聖經公會》。<http://www.bstwn.org/>，取用日期：2020年2月日。

國家教育研究院，2020a，《教育部成語典》。<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

\_\_\_\_\_，2020b，《教育部重編國語辭典修訂本》。<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

張維耿編，1995，《客家話詞典》。廣東省韶關市：廣東人民出版社。

教育部，2020，《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》。[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)，取用日期：2021年8月18日至10月18日。

許牧世，1983，《經與譯經》。香港：基督教文藝出版社。

陳榮華，2011，《高達美詮釋學：《真理與方法》導讀》。台北：三民書局。

斯泰恩，2007，《文以載道：奈達對聖經翻譯的貢獻》。香港：道風書社。

聯合聖經公會，1995，《現代英文譯本／現代中文譯本（修訂版）》。

香港：香港聖經公會。

譚載喜編譯，1999，《新編奈達論翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。

